

No. 27517

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TANZANIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 1 (1986) (with annex). Dar es Salaam, 8 August 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TANZANIE**

Échange de notes constituant un accord couvrant certaines dettes commerciales [Accord n° 1 (1986) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie] (avec annexe). Dar es Salaam, 8 août 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TANZANIA DEBT AGREEMENT No. 1 (1986))

I

*The United Kingdom High Commission at Dar es Salaam to the Principal Secretary
Ministry of Finance, Economic Affairs and Planning of Tanzania*

BRITISH HIGH COMMISSION
DAR ES SALAAM

8 August 1987

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Republic of Tanzania which was signed at the Conference held in Paris on 18 September 1986 and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the United Republic of Tanzania on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 1 (1986)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to you the assurance of my highest consideration.

C. H. IMRAY

¹ Came into force on 8 August 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Republic of Tanzania which was signed at the Conference in Paris on 18 September 1986;
 - (b) "the Bank" means the Bank of Tanzania;
 - (c) "Contract" means a contract, and any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 30 June 1986, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Tanzania to a buyer in Tanzania or is in respect of the financing of such a sale;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Tanzania (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Tanzania or any successor in title thereto;
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
 - (i) "the Government of Tanzania" means the Government of the United Republic of Tanzania;
 - (j) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (k) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (l) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits in the case of Debts denominated in sterling or any other currency other than US Dollars, and six-month eurodollar deposits in the case of Debts denominated in US dollars are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London Time) two business days before 1 April and 1 October in each year;
 - (m) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(d), 1(1)(r) and 8, includes the Channel Islands and the Isle of Man;

- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice-versa.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 3 of Section IV of the Agreed Minute apply to:
 - (a) any amount of interest charged under Section 5 of this Annex, such interest having accrued on or before 30 September 1986 and remaining unpaid;
 - (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
 - (i) arises or in relation to a Contract;
 - (ii) fell due or will fall due on or before 30 September 1987 and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Tanzanian shillings; and
 - (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments in Tanzanian Shillings in Respect of Debts

Where a Debtor other than the Government of Tanzania has made a payment in Tanzanian shillings in respect of any Debt, then the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Tanzania:

- (a) upon entry into force of the Agreement, of which this Annex forms a part, where the payment was made before such entry into force, and
- (b) upon payment, where payment was made subsequently to the entry into force of the Agreement.

The payment of all such Debt by the government of Tanzania to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 4.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Tanzania shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

- (a) in respect of each Debt which fell due on or before 30 September 1986:
2·5 per cent on 30 September 1987; and
97·5 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 1 October 1992.
- (b) in respect of each Debt which fell due, or will fall due, between 1 October 1986 and 30 September 1987, both dates inclusive;
100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 1 October 1992.

SECTION 5

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(a), from 1 October 1986, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.
- (2) The Government of Tanzania shall be liable for and shall pay and transfer to the Department in accordance with the provisions of this Section and of Section 6(1) interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department pursuant to Section 4. Such interest shall be paid half-yearly on 1 April and 1 October each year commencing on 1 October 1987.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid within 30 days of the due date for payment thereof, the Government of Tanzania shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid in the Currency of the Debt at the rate of 10·75 per cent per annum for the period up to and including 30 September 1986 and 0·5 per cent above the Reference Rate for the period in question thereafter.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Tanzania shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees and other public charges or any other costs accruing inside or outside Tanzania, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Tanzania. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Government of Tanzania shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Government of Tanzania shall exchange all information for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Tanzania undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1 to 3 and 8 and 9 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than agreed with any other creditor country.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

II

*The Principal Secretary Ministry of Finance, Economic Affairs and Planning
of Tanzania to the United Kingdom High Commissioner at Dar es Salaam*

MINISTRY OF FINANCE
ECONOMIC AFFAIRS AND PLANNING
DAR ES SALAAM

8 August 1987

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the annex to your Note are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that Your Note together with its annex and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall be known as the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No 1 (1986) and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

GILMAN RUTIHINDA

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 1 (1986) RELATIF AUX DETTES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TANZANIE]

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dar es-Salaam au Premier Secrétaire du Ministère des Finances, des Affaires économiques et du Plan de Tanzanie

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
DAR ES-SALAAM

Le 8 août 1987

Monsieur le Premier Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République-Unie de Tanzanie, qui a été signé à la Conférence de Paris le 18 septembre 1986, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie suivant les modalités et conditions énoncées dans l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec votre réponse à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 1 (1986) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence, etc.

C. H. IMRAY

¹ Entré en vigueur le 8 août 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1) Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :
- a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République-Unie de Tanzanie, qui a été signé le 18 septembre 1986 à la Conférence de Paris;
 - b) « La Banque », la Banque centrale de la République-Unie de Tanzanie;
 - c) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 30 juin 1986, auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de la République-Unie de Tanzanie à un acheteur en République-Unie de Tanzanie, soit sur le financement d'une telle vente;
 - d) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - e) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;
 - f) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 les dispositions de la présente Annexe;
 - g) « Débiteur », le Gouvernement de la Tanzanie (en tant que débiteur direct ou que garant) ou encore toute personne physique, tout groupe de personnes ou toute personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en Tanzanie, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - h) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;
 - i) « Le Gouvernement de la Tanzanie », le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie;
 - j) « Le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - k) « Echéance », s'agissant d'une dette, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - l) « Taux de référence », le taux, indiqué au Département par la Banque de référence (à convenir entre le Département et la Banque), auquel les dépôts en sterling à six mois, dans le cas des dettes libellées en sterling ou toute autre devise autre que le dollar des Etats-Unis, et les dépôts à six mois en Eurodollars dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, sont offerts à la Banque de référence par les banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 h (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année;
 - m) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins des dispositions des alinéas *d* et *r* du paragraphe 1 de l'article premier ainsi que de l'article 8 de la présente Annexe, les îles anglo-normandes et l'île de Man.
- 2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente Annexe.

5) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter le repérage des dispositions.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent :

a) A tous les intérêts exigibles en vertu de l'article 5 de la présente Annexe, accumulés au 30 septembre 1986 ou avant cette date et restés impayés;

b) A toute partie du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dus par un débiteur à un créancier et :

- i) Qui découle d'un contrat ou y est liée;
- ii) Qui est venue à échéance avant le 30 septembre 1987 ou doit venir à échéance à cette date et demeure impayée;
- iii) Dont le paiement, selon les clauses du contrat, est garanti par le Département; et
- iv) Qui n'est pas libellée, selon les clauses du contrat, comme exigible en shillings tanzaniens.
- v) Qui ne découle pas d'un montant exigible au moment de la conclusion du contrat ou à titre de condition de cette conclusion ou encore de l'annulation ou de la résiliation du contrat.

2) Le Département et la Banque arrêteront conjointement et dresseront dans les meilleurs délais une liste des dettes (la « Liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La Liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou modifications ne pourront y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Aucun retard apporté à l'établissement de la Liste ne saurait empêcher ni retarder la mise en œuvre des autres dispositions de la présente Annexe.

Article 3

PAIEMENTS EFFECTUÉS EN SHILLINGS TANZANIENS AU TITRE DE DETTES

Lorsqu'un débiteur autre que le Gouvernement de la Tanzanie a effectué un paiement en shillings tanzaniens au titre d'une dette quelconque, le Gouvernement de la Tanzanie sera tenu d'acquitter cette dette :

a) Au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord dont la présente Annexe fait partie intégrante, lorsque le paiement aura été effectué avant cette entrée en vigueur, et

b) Au moment du paiement, lorsque celui-ci aura été effectué après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le Règlement de toutes les dettes par le Gouvernement de Tanzanie au Département est effectué conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 4

ECHÉANCIER

Le Gouvernement de la Tanzanie versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 :

a) Pour chaque dette venue à échéance au plus tard le 30 septembre 1986 : 2,5 p. 100 le 30 septembre 1987; et 97,5 p. 100 en dix tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 1^{er} octobre 1992.

b) Pour chaque dette venue ou devant venir à échéance entre le 1^{er} octobre 1986 et le 30 septembre 1987 inclusivement : 100 p. 100 en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 1^{er} octobre 1992.

Article 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir, et être exigibles, à compter de l'échéance ou, dans le cas d'une dette visée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, à compter du 1^{er} octobre 1986, jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément à l'article 4.

2) Le Gouvernement de la Tanzanie est tenu de verser, versera et virera au compte du Département, conformément aux dispositions du présent article et du paragraphe 1 de l'article 6, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 4. Lesdits intérêts seront versés par semestres les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année à compter du 1^{er} octobre 1987.

3) Si des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas acquittés à la date de leur échéance, le Gouvernement de la Tanzanie sera tenu de verser et versera au Département des intérêts sur cet arriéré. Ces intérêts supplémentaires courront de jour en jour à partir de la date d'échéance des intérêts arriérés, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception du versement par le Département et seront dus et exigibles sans autre avis ni sommation d'aucune sorte.

4) Tous les intérêts exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés dans la monnaie de la dette à un taux qui sera supérieur au taux de référence de 10,75 p. 100 pour la période à courir jusqu'au 30 septembre 1986 et de 0,5 p. 100 pour la période d'arriéré suivante.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Lorsque des paiements arriveront à échéance aux termes des articles 4 ou 5, le Gouvernement de la Tanzanie prendra les dispositions voulues pour le versement, dans la monnaie de la dette, des montants nécessaires (sans déduction au titre de taxes, commissions, autres redevances publiques ou autres frais à supporter sur le territoire tanzanien ou à l'extérieur) au Département dans le Royaume-Uni, et pour leur virement sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées au Gouvernement de la Tanzanie. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en qualité de représentant de chaque créancier concerné.

2) Le Gouvernement de la Tanzanie communiquera au Département toutes les indications voulues concernant les dettes ou intérêts auxquels se rapportent les virements en question.

Article 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement de la Tanzanie échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

Article 8

AUTRES RÈGLEMENTS

1) Le Gouvernement de la Tanzanie s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1 à 3, 8 et 9 de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles convenues avec n'importe quel autre pays créancier.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 5.

Article 9

SAUVEGARDE DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente Annexe et l'application de ses dispositions n'influent en rien sur les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autre que ceux pour lesquels les Parties aux présentes sont habilitées, respectivement, à agir au nom d'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

II

*Le Premier Secrétaire du Ministère des Finances, des Affaires économiques
et du Plan de Tanzanie au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dar es-Salaam*

MINISTÈRE DES FINANCES, DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET DU PLAN
DAR ES-SALAAM

Le 8 août 1987

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions exposées dans l'Annexe à votre Note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et que votre Note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui s'intitule « Accord n° 1 (1986) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie » et qui prend effet à compter de ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence, etc.

GILMAN RUTIHINDA

[*Annexe comme sous la note I*]
